

**AGREEMENT ESTABLISHING A SECRETARIAT FOR ENVIRONMENTAL  
ENFORCEMENT MATTERS UNDER THE UNITED STATES-COLOMBIA  
TRADE PROMOTION AGREEMENT**

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Colombia ("the Parties"):

**COMMITTED TO** implementing Articles 18.8 (Submissions on Enforcement Matters) and 18.9 (Factual Records and Related Cooperation) of the Environment Chapter of the United States - Colombia Trade Promotion Agreement ("TPA");

**SEEKING** to establish the Secretariat for Environmental Enforcement Matters ("Secretariat") and provide for its operation;

**ACKNOWLEDGING** that they selected *Fondo para la Acción Ambiental y Niñez* to house the Secretariat and provide facilities and administrative support for the Secretariat;

**HAVE AGREED AS FOLLOWS:**

**Article 1: Establishment**

The Parties hereby establish the Secretariat and designate it to carry out the functions prescribed for the Secretariat in Articles 18.8 and 18.9 of the TPA.

**Article 2: Location**

The Secretariat shall be located in *Fondo para la Acción Ambiental y Niñez*, Bogota, Colombia, unless the Parties decide otherwise.

**Article 3: Direction and Supervision**

1. The Secretariat shall function independently from *Fondo para la Acción Ambiental y Niñez* and any other entity in which the Secretariat is housed. The Secretariat shall carry out its functions under the sole direction and supervision of the Environmental Affairs Council ("Council")<sup>1</sup> established under Article 18.6 of the TPA and shall report exclusively to the Council with respect to those functions. The Secretariat shall not receive or act on instructions from *Fondo para la Acción Ambiental y Niñez* or any authority other than the Council, except as provided in paragraph 2. The Secretariat may not hold itself out as a representative of the Parties or the Council.

2. The Secretariat shall comply with any rules and procedures specified by *Fondo para la Acción Ambiental y Niñez* in connection with housing the Secretariat and the provision of administrative and technical support, except to the extent such rules or procedures would be inconsistent with the TPA or this Agreement.

**Article 4: Staff**

1. The Secretariat shall comprise an Executive Director and a technical assistant. The hiring of any additional staff must be approved by the Council. The Executive Director may make recommendations to the Council about the number and type of staff that in his or her opinion would be appropriate to carry out the Secretariat's functions. The Executive Director

---

<sup>1</sup> For the United States, the Council is comprised of senior officials from the Office of the United States Trade Representative and the United States Department of State's Bureau of Oceans and International Environmental and Scientific Affairs. For Colombia, the Council is comprised of senior officials from the Colombian Ministry of Environment and Sustainable Development and the Colombian Ministry of Trade, Industry and Tourism.

shall report to the Council, and the Secretariat staff shall report to the Executive Director.

2. The Council shall select the Executive Director, and the Executive Director shall select the technical assistant and any additional staff according to procedures the Council shall establish. The Executive Director shall communicate via the points of contact designated pursuant to Article 18.6.1 of the TPA. The Council may decide to remove the Executive Director or any staff at any time for cause or other appropriate reason.

#### **Article 5: Functions**

1. The Secretariat shall perform the functions established for it under Articles 18.8 and 18.9 of the TPA and may take such additional actions as are appropriate to carry out the functions established in Articles 18.8 and 18.9 of the TPA.

2. The Secretariat shall apply working and other procedures that the Council establishes for considering public submissions, preparing factual records, engaging experts, preparing reports to the Council, protecting confidential information, making documents publicly available, or other matters related to the Secretariat's functions.

3. In furtherance of Articles 18.8 and 18.9 of the TPA and this Agreement, the Secretariat shall take such further actions as the Council may direct and shall promote public awareness and understanding of the public submissions and factual record process by, *inter alia*, developing an outreach plan, and publishing guides, explanatory documents and other relevant information, unless the Council decides otherwise. The Secretariat shall consult with the Council, via the points of contact designated pursuant to Article 18.6.1 of the TPA, on the development of an outreach plan and any associated materials.

#### **Article 6: Funds and Budget**

1. Each Party shall contribute an *equal share* of the Secretariat's budget, subject to the availability of appropriated funds in accordance with the Party's legal procedures.<sup>2</sup>

2. If a Party fails to contribute its share of the Secretariat's budget, the other Party may refer the matter to the Council for discussion.

#### **Article 7: Transparency**

1. The Parties are committed to ensuring that the Secretariat and the public submissions process operate in a transparent manner. To this end, in accordance with procedures the Council may establish and subject to Article 8 of this Agreement, the Secretariat shall make publicly available documents and communications referred to in Articles 18.8 and 18.9 of the TPA and other submissions-related documents, including any Council decision. The Secretariat shall make a factual record publicly available only if instructed to do so by a member of the Council in accordance with paragraph 7 of Article 18.9 of the TPA.

2. The Secretariat shall maintain a Secretariat website that includes, *inter alia*, the documents and communications referred to in paragraph 1, information on how to contact the Secretariat, any working procedures the Council establishes regarding the public submissions process, and a procedure to submit, via the internet, public submissions, Party responses, and views that other persons may submit to the Secretariat regarding a submission or the submissions process.

---

<sup>2</sup> A Party's share of the Secretariat's budget shall be based on the exchange rate in effect on the date on which the Council approves the budget.

### **Article 8: Confidentiality**

The Secretariat shall not furnish to the public or allow public access to any information it may receive:

- (a) (i) that its submitter has identified as confidential in accordance with the procedures the Council establishes for protecting confidential information;
- (ii) that is not otherwise publicly available; and
- (iii) the disclosure of which could reveal:
  - (1) the submitter's identity and subject the submitter to serious reprisal, or
  - (2) business or proprietary information; or
- (b) from a Party, where the Party has determined that disclosure of the information would impede law enforcement, compromise personal privacy, or reveal confidential business or proprietary information or governmental decision-making.

### **Article 9: Official Languages**

1. The Secretariat's official languages shall be English and Spanish.
2. The Secretariat shall submit all formal written communications and factual records to the Council in both official languages, unless the Council decides otherwise.

3. The Secretariat shall provide English and Spanish language versions of all documents and communications that it makes publicly available, except that the Secretariat may make voluminous exhibits or other appendices, for which a member of the Council has not requested a translation, available solely in the language in which they were submitted or prepared.

### **Article 10: Amendments**

1. The Parties may agree on any amendment of this Agreement.
2. When so agreed, and approved in accordance with the applicable legal procedures of each Party, an amendment shall constitute an integral part of this Agreement to take effect on such date as the Parties may agree.

### **Article 11: Entry into Force**

This Agreement shall enter into force thirty days following the date the Parties exchange written notifications certifying that they have completed their respective legal requirements for its entry into force or on such other date as the Parties may agree.

### **Article 12: Termination**

This Agreement shall terminate on the date the TPA terminates, a date on which the Parties mutually agree, or upon 90 days prior written notice, whichever occurs earlier.

**Article 13: Authentic Texts**

The English and Spanish language texts of this Agreement are equally authentic.

**IN WITNESS WHEREOF**, the undersigned, being duly authorized, have signed this Agreement in two original copies in English and Spanish, both texts being equally authentic.

**FOR THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA:**



**C.J. Mahoney**  
Deputy United States Trade  
Representative  
9 of July, 2018



**Kevin Whitaker**  
Ambassador of the United States of  
America to the Republic of Colombia  
6 of July, 2018

**FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF COLOMBIA:**



**María Lorena Gutiérrez Botero**  
Minister of Trade, Industry and  
Tourism  
28 of June, 2018

**ACUERDO PARA EL ESTABLECIMIENTO DE UNA SECRETARÍA PARA LA APLICACIÓN DE LA LEGISLACIÓN AMBIENTAL BAJO EL ACUERDO DE PROMOCIÓN COMERCIAL ESTADOS UNIDOS-COLOMBIA**

El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República de Colombia ("las Partes"):

**COMPROMETIDOS** con la implementación de los artículos 18.8 (Solicitudes sobre Asuntos de Cumplimiento) y 18.9 (Expedientes de Hechos y Cooperación Relacionada) del Capítulo Ambiental del Acuerdo de Promoción Comercial Colombia - Estados Unidos ("APC");

**BUSCANDO** establecer la Secretaría para la Aplicación de la Legislación Ambiental ("Secretaría") y proveer para su funcionamiento;

**RECONOCIENDO** que seleccionaron al *Fondo para la Acción Ambiental y Niñez* para albergar la Secretaría y proporcionar instalaciones y apoyo administrativo para la misma;

**HAN ACORDADO LO SIGUIENTE:**

**Artículo 1: Establecimiento**

Las Partes por este medio establecen la Secretaría y la designan para que lleve a cabo las funciones previstas para la Secretaría en los artículos 18.8 y 18.9 del APC.

**Artículo 2: Ubicación**

La Secretaría estará ubicada en el *Fondo para la Acción Ambiental y Niñez*, Bogotá, Colombia, a menos que las Partes decidan lo contrario.

**Artículo 3: Dirección y supervisión**

1. La Secretaría funcionará independientemente del *Fondo para la Acción Ambiental y Niñez* y de cualquier otra entidad en la cual la Secretaría esté ubicada. La Secretaría desempeñará sus funciones bajo la dirección y supervisión exclusiva del Consejo de Asuntos Ambientales ("Consejo")<sup>1</sup>, establecido conforme al artículo 18.6 del APC y reportará exclusivamente al Consejo, en relación con dichas funciones. La Secretaría no recibirá ni actuará por instrucciones del *Fondo para la Acción Ambiental y Niñez* ni de cualquier otra entidad que no sea la del Consejo, excepto lo previsto en el Párrafo 2. La Secretaría no ejercerá funciones de representante de las Partes o del Consejo.

2. La Secretaría cumplirá con cualquier regla y procedimiento especificado por el *Fondo para la Acción Ambiental y Niñez* en relación con el albergue de la sede de la Secretaría y la prestación de apoyo administrativo y técnico, excepto cuando esas reglas y procedimientos no sean coherentes con el APC o el presente Acuerdo.

**Artículo 4: Personal**

1. La Secretaría estará integrada por un Director Ejecutivo y un asistente técnico. La contratación de todo personal adicional deberá ser aprobada por el Consejo. El Director Ejecutivo podrá hacer recomendaciones al Consejo sobre el número y el tipo de personal

<sup>1</sup> Para los Estados Unidos, el Consejo está integrado por altos funcionarios de la Oficina del Representante Comercial de los Estados Unidos y la Dirección de Océanos y Asuntos Medioambientales y Científicos Internacionales del Departamento de Estado de los Estados Unidos. Para Colombia, el Consejo está integrado por altos funcionarios del Ministerio de Ambiente y Desarrollo Sostenible y del Ministerio de Comercio, Industria y Turismo.

que en su opinión sería adecuado para desempeñar las funciones de la Secretaría. El Director Ejecutivo reportará al Consejo, y el personal de la Secretaría reportará al Director Ejecutivo.

2. El Consejo seleccionará al Director Ejecutivo, y el Director Ejecutivo seleccionará al asistente técnico y a cualquier personal adicional de acuerdo con los procedimientos que establezca el Consejo. El Director Ejecutivo se comunicará a través de los puntos de contacto designados de conformidad con el artículo 18.6.1 del APC. El Consejo podrá destituir al Director Ejecutivo o cualquier miembro del personal en cualquier momento por causa u otro motivo apropiado.

#### **Artículo 5: Funciones**

1. La Secretaría ejercerá las funciones establecidas bajo los artículos 18.8 y 18.9 del APC y podrá tomar las medidas adicionales que sean adecuadas para llevar a cabo las funciones establecidas en los artículos 18.8 y 18.9 del APC.

2. La Secretaría aplicará los procedimientos de trabajo y otros procedimientos que el Consejo establezca para considerar las solicitudes del público, la elaboración de expedientes de hechos, la participación de expertos, la preparación de informes para el Consejo, la protección de información confidencial, la disponibilidad pública de los documentos y otros asuntos relacionados con las funciones de la Secretaría.

3. En cumplimiento de los artículos 18.8 y 18.9 del TPC y del presente Acuerdo, la Secretaría tomará todas las medidas adicionales que el Consejo disponga y promoverá la conciencia pública y el entendimiento de los procesos para las solicitudes del público y del expediente de hechos, entre otras cosas, mediante la elaboración de un plan de divulgación y la publicación de guías, documentos explicativos y otra información pertinente, a menos que el Consejo decida lo contrario. La Secretaría consultará con el Consejo, a través de los puntos de contacto designados de conformidad con el artículo 18.6.1 del APC, en la elaboración de un plan de divulgación y sus materiales afines.

#### **Artículo 6: Fondos y presupuestos**

1. Cada Parte contribuirá en partes iguales al presupuesto de la Secretaría, sujeto a la disponibilidad de los fondos que se apropien conforme a los procedimientos legales de cada Parte<sup>2</sup>.

2. Si una Parte deja de aportar su cuota del presupuesto de la Secretaría, la otra Parte podrá remitir el asunto al Consejo para su discusión.

#### **Artículo 7: Transparencia**

1. Las Partes se comprometen a velar que la Secretaría y el proceso de solicitudes del público funcionen de manera transparente. Con este fin, de conformidad con los procedimientos que el Consejo pueda establecer y sujeto al artículo 8 del presente Acuerdo, la Secretaría deberá poner a disposición del público documentos y comunicaciones contemplados en los artículos 18.8 y 18.9 del APC y otros documentos relacionados con solicitudes, incluida cualquier decisión del Consejo. La Secretaría pondrá a disposición del público un expediente de hechos solamente si se le instruye por un miembro del Consejo de conformidad con el Párrafo 7 del artículo 18.9 del APC.

<sup>2</sup> La cuota de una Parte del presupuesto de la Secretaría tendrá como base la tasa de cambio vigente en la fecha cuando el Consejo apruebe el presupuesto.

2. La Secretaría deberá mantener su propia página web que incluya, entre otras cosas, los documentos y comunicaciones contempladas en el numeral 1, información sobre cómo ponerse en contacto con la Secretaría, los procedimientos de trabajo que el Consejo establezca en relación con el proceso de solicitudes del público y un procedimiento para la presentación, a través de internet, de las solicitudes del público, las respuestas de las Partes y las opiniones que otras personas pueden presentar a la Secretaría con respecto a una solicitud o el proceso para presentar solicitudes.

#### **Artículo 8: Confidencialidad**

1. La Secretaría no entregará al público o permitirá el acceso del público a cualquier información que pueda recibir:

- (a) (i) si el remitente ha identificado la información como confidencial, conforme con los procedimientos que el Consejo establezca para proteger la información confidencial;
- (ii) si no está disponible públicamente; y
- (iii) si su divulgación pudiera revelar:
  - (1) la identidad del solicitante y someterlo a graves represalias, o
  - (2) información de negocios o información de dominio privado; o
- (b) de una Parte, cuando la Parte haya determinado que la divulgación de la información impediría la aplicación de la ley, comprometería la privacidad personal o divulgaría información confidencial comercial o de dominio privado o de toma de decisiones gubernamentales.

#### **Artículo 9: Idiomas oficiales**

- 1. Los idiomas oficiales de la Secretaría serán el inglés y el español.
- 2. La Secretaría presentará todas las comunicaciones escritas formales y expedientes de hechos al Consejo en los dos idiomas oficiales, a menos que el Consejo decida otra cosa.
- 3. La Secretaría proporcionará versiones en inglés y español de todos los documentos y comunicaciones que haga disponible al público, excepto que la secretaría determine que las exposiciones voluminosas u otros apéndices, para los cuales un miembro del Consejo no ha solicitado una traducción, estén disponibles únicamente en el idioma en el que fueron presentados o preparados.

#### **Artículo 10: Enmiendas**

- 1. Las Partes podrán acordar cualquier enmienda al presente Acuerdo.
- 2. Cuando así lo acuerden y se apruebe según los procedimientos jurídicos correspondientes de cada Parte, una enmienda constituirá parte integrante del presente Acuerdo y entrará en vigor en la fecha que las Partes acuerden.

#### **Artículo 11: Entrada en vigor**

El presente Acuerdo entrará en vigor treinta días después de la fecha que las Partes intercambien notificaciones por escrito, que certifiquen que han concluido sus respectivos requisitos legales para su entrada en vigor o en cualquier otra fecha que las Partes acuerden.

#### **Artículo 12: Terminación**

El presente Acuerdo terminará en la fecha que el APC termine, en una fecha que las Partes acuerden mutuamente, o con 90 días de aviso previo por escrito, lo que ocurra primero.

**Artículo 13: Textos auténticos**

Los textos en inglés y español del presente Acuerdo son igualmente auténticos

**EN FE DE LO CUAL**, los abajo firmantes, debidamente autorizados, firman el presente Acuerdo en dos ejemplares originales en inglés y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

**POR EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA:**



**C.J. Mahoney**  
Representante Comercial Adjunto de  
los Estados Unidos de América  
9 de July, 2018



**Kevin Whitaker**  
Embajador de los Estados Unidos de  
América en la República de Colombia  
6 de July, 2018

**POR EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE COLOMBIA:**



**Maria Lorena Gutiérrez Botero**  
Ministra de Comercio, Industria y  
Turismo  
28 de June, 2018